

Hassaniya Arabic transcript:

أول شي لاهي نبادو نتكلمو عن شي ينقال له الطبل ... هذا ذريك هو الطبل ... هذا ذريك هو الطبل و آآ الطبل مهم في آآ الثقافة الصحراوية و خاصة بالنسبة ل آآ للمسيقي، هو من الوسائل ألي آآ قديمة قبالة و الصحراويين في أغانيهم و في مسيقتهم يستعملو الطبل أقبالة لانه مهم و خاصة في الافراح و آآ المسائل ذيك هي مثلا في الاعراس و لا المنسابات و لا قاع آآ ما هي ألا المنسابات التقليدية و توف آآ و أمني في المنسابات الدينية مثلا في العيد النبوي الشريف أمنين يعودو آآ الناس تمدح و هذي المسائل و آآ أسمو ... و الطبل مهم آآ في نظري مهم أقبالة في الثقافة الصحراوية. أيوا لاهي نتكلمو عن الطبل. هذا ذرك مجسم صغير، مجسم لطلبل آآ لاهي نتكلمو أول شي عن كيفاش يعدله أهل الصحراء ... الطبل، هو معدل من آآ من جلد الجمل و لا آآ الشى يغير في أغلب الاعيان يسعمل ألا جلد الجمل آآ شيعدل للجلد؟ الجلد أول شي أمنين تنتنحر الناقه، ينقبض الجلد و نسلخ و منين ينسلخ ينتف و منين ينتف آآ هناك، يردم في التراب مدة معينة ألين بليان و منين آآ يندار في التراب مدة معينة، ينقبض ذاك الجلد و آآ يندبع، شي ينقال له الدبع. يندبع بهذي الشجرة آآ المعنية له من أشجار الصحراء. و منين يدبغه آآ طريقة الدبع هي ألا يقبضو هذي الشجرة يطحنوها ألين تنطحن و تندار اعلي آآ الجلد و منين تندار اعليه، يخلي باش تلينه و تعطيه سبعة معينة و باش أمني كأنه تحنيط ل آآ الجلد باش ما تلي يخنز و لا شي ذاك كيفو. أيوا من ثم ينشف و منين ينشف، ينقبض و يا آآ و منين ينشف ثم حدنه يندبع. أيوا أمنين يندبع ذاك أمنين ينقبض و يندار اعلي آآ ذا الماعون المعين آآ يندار اعلي الجزء السفلي من هذا آآ من الطبل. هذا ظرك الجزء السفلي ألا مثلا ألي قبظنا جيرة كبيرة، هذا ألا مجسم صغير مقبوظ ماعون صغير. يقبضو مثلا مسلة كبيرة و نقبضو و نشبحو عليها آآ جلد ألين يشيح، ألين ينكز. و ينكز بهذاك آآ بشراويط و من ثم يندار له الزواغ ذا مثلا ألا عدت باغي تزوغه و يجلد من البرة باش يبقى منظره زين باش آآ الماعون ذا المسعمل ما آآ ما تلي يظهر ... أيوا كيف قلنا الطبل مثلا يسعمل في الاعراس، طبعا عن هذا ألا مجسم يغير حتي هو يقدل أمني ألا ينخبط. مثلا هذخ خبطة تقليدية صحراوية ... هذيك خبطة تقليدية و عندنا خبطات عصرية ... كيف قلت أقبيل الطبل يلعب دور مهم أقبالة في آآ الثقافة الصحراوية بصيافته يستعمل في التردية هاك في الموسيقى و يستعمل أمني في آآ حتي حالا عصريا، يستعمل مع القيتار، القيتار أصلي الشعبي و القيتار الالكتروني و يستعمل أمني مع البيانو و الطمبور في الاغاني ... و مثلا الطبل تقد تعدله علي أي عينة باغين، هذه ... مثلا هادو الطبلين ظريك مجسمات مديور عليهم راية الصحراء. الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية بالاسبانية ... نفس الشى أمني هذا. و لا تزوقو توف بأي طريقة باغين، خالق ألي قاع ألا يخليه سامبل ألا الجلد هاكاك طبيعي و توف.

English translation:

We will first start by talking about something called the *tbal* [drum]... This right here is a *tbal*... This right here is a *tbal* and... aaa... the *tbal* is an important part of... aaa... the Saharawi culture especially in the... aaa... the music. It is a very old... aaa... tradition and the Saharawis used it a lot in their music – they used the *tbal* a lot because it is important especially in celebrations... aaa... and things like weddings and other celebrations. But... aaa... it was not only used in traditional celebrations, but also... aaa... in religious celebrations like the birthday of the prophet Mohamed (peace be upon him) when people are... aaa... singing religious songs and that sort of thing. ...aaa... And in my opinion, the *tbal* is very important in the Saharawi culture. Okay, now we will talk about the *tbal*. This right here is just a small model of the real *tbal*. And... aaa... first, we shall talk about how the Saharawis make it. The drum is made from... aaa... made from camel's skin or something but... aaa... mostly it is made of camel's skin ... aaa... Now, how is the leather made? First, when the camel is slaughtered, we take the skin and remove all the hair from it. After that, the skin is... aaa... buried in wet sand for a certain length of time until... aaa... it softens up. After it has been buried in the wet sand for a certain length of time, the skin is... aaa... treated with something called tannin, and it is tanned with this special plant... aaa... a special desert plant. The way it is tanned is by... aaa... grinding the plant and then putting it on... aaa... the skin and then the skin is left for a while to soften it and give it a special color. And it is also a way of protecting... aaa... the skin and it doesn't smell or anything like that. Then, the skin is dried first before... aaa... tanning it. After it has been tanned, that is when it can be placed on... aaa... this bowl-like frame, which is... aaa... this lower part of the *tbal*. In real life, the frame is much bigger than this one. So, we basically tighten the... aaa... skin on it very well and tighten it with something. And then we decorate it the way we want – and if you wish to decorate it. The bowl-like frame is then covered with cloth or something like that so that it looks... aaa... nice from the outside. Like I have said, the *tbal* is used, for instance, in weddings. Obviously, this is just a model, but we can try to play it as well. For instance, this is a Saharawi traditional beat... [drum beating]... That was a traditional beat but we have modern ones as well... [drum beating]... Once again, as I said earlier, the drum plays a very important role in... aaa... the Saharawi culture because it is very much used in music and that sort of thing. And it is even... aaa... nowadays used with the guitar in both of its forms: the traditional and the electric guitar. It is also used with the piano and other musical instruments as well in all sorts of songs... One can decorate the *tbal* in whatever way he/she wishes. For instance, here on these two *tbal(s)* we have the Saharawi flag. Here it says the Saharawi Arab Democratic Republic in Spanish (RASD), the same with this *tbal* too. You can just decorate it in whichever way you want, there are some people who like just have it simple: the skin like that.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated